

**Igor LUKIANOV,
B.A. (Linguistics)**

Your preferred specialized
translator

**74, rue des Bolets, Blainville
(Québec) J7C 5V9
CANADA**
Tel : +1(450) 437 1831
Cell : +1(514) 746 0269

**17, Donbasivsky Lane, flt. 56
Kharkiv 61015
UKRAINE**
Tel: +38 057 373 44 50
Cell: +38 097 376 73 42

e-mail: lukianov@bell.net
olgaandigor@gmail.com
olgaigorlingsol@gmail.com
olgaandigor@aol.com
WWW: www.proz.com/pro/42583

GENERAL INFORMATION

TRAINING AND COMPETENCE

- 1993 – 1998 : Faculty of Foreign Languages, Karazin Kharkiv State University (currently Karazin Kharkiv National University). Speciality: Translator/Interpreter from/into English, French, Russian, Ukrainian, Teacher of English & French (for superior schools)
- 1994 – 1995 : Faculty of Economics, Karazin Kharkiv State University (currently Karazin Kharkiv National University). Attended specialised courses titled: MONEY AND BANKING, TRANSITIONAL ECONOMIES (George Soros Foundation and Yale University sponsored courses)
- 1983 – 1993 : Secondary and High School No. 24, Kharkiv, Ukraine

WORKING LANGUAGES

Mother Tongues	Active Foreign Languages
Russian Ukrainia	English French

WORK EXPERIENCE

- 2005 (May) - **Freelance translator/interpreter**
Present
- Translation of texts from English/French into Russian/Ukrainian using special software applications
 - Proofreading and editing of translated texts
 - Specialized interpreting (simultaneous and consecutive interpretation), linguistic services at conferences, etc.
- 2003 – 2005 : **Technical translator, LAVLI, Private company**
- Translation of specialized documents from English/French into Russian/Ukrainian using special software applications
 - Telephone calls to company clients
 - Services of an interpreter at negotiations
- 1997 – 2003 : **Foreign Tourism Department Translator, National LLC**
- Translation of texts from English/French into Russian/Ukrainian using special software applications
 - Proofreading and editing of translated texts
 - Specialized interpreting (simultaneous and consecutive interpretation), linguistic services at conferences, etc
 - Services of a guide

**Igor LUKIANOV,
B.A. (Linguistics)**

Your preferred specialized
translator

**74, rue des Bolets, Blainville
(Québec) J7C 5V9
CANADA**
Tel : +1(450) 437 1831
Cell : +1(514) 746 0269

**17, Donbasivsky Lane, flt. 56
Kharkiv 61015
UKRAINE**
Tel: +38 057 373 44 50
Cell: +38 097 376 73 42

e-mail: lukianov@bell.net
olgaandigor@gmail.com
olgaigorlingsol@gmail.com
olgaandigor@aol.com
WWW: www.proz.com/pro/42583

TRANSLATION AND INTERPRETING

WORKING PRINCIPLES

- Professionalism says it all
- Greater than maximum attention to the tiniest detail
- There is no other quality than 100%

SERVICES DELIVERED

- Translation and Interpreting
- Proofreading
- Editing (by an in-house scientific editor)
- Voiceover

SPECIALIZATION

Major specialization : Medicine (general, drug studies, health care), Medical equipment (DICOM systems), Eng/Sci (oil and gas, compressed air, flash gas, instrumentation), IT (soft and hard), Communications (IP telephony and networks), Automotive (cars and trucks), HR, Marketing

Competent in the fields : legal translation (legal matters, contracts), commercial translation (bills, invoices, enquiries), miscellaneous translations (social studies, comprehensive articles, political and popular editions, Internet-sites, advertisement materials, user guides for various household and industrial appliances)

CLIENTS, END USERS, PROJECTS

Translation Agency (Belgium)	<ul style="list-style-type: none">• Agfa Gevaert NV• Agfa HealthCare NV• Atlas Copco• Bobcat• Bombardier• Burger King• Pioneer• SGS• Scania• SPX Delair	<i>Agfa Imaging Technology Documentation</i> <i>Atlas Copco generators manuals</i> <i>Manuals for Bombardier all-terrain vehicles and outboard engines</i> <i>Burger King documentation and foodstuffs labels</i> <i>Pioneer navigation system interface and documentation</i> <i>Scania training software interface and documentation</i> <i>Flash gas and instrumentation documentation for SPX Delair</i> <i>Manuals for Bobcat small trucks</i>
Translation Agency (Belgium)	<ul style="list-style-type: none">• Sony• FujiFilm• Mori Seiki• Hitachi• JVC	<i>Manuals for various household appliances (camcorders, cameras, DVD and Blue ray disc players, TVs, to name a few)</i> <i>Manuals for heavy metal cutting machinery</i> <i>Manuals for electric household tools</i>
Translation Agency (Canada)	<ul style="list-style-type: none">• Veco Canada Ltd.	<i>Tender documentation for the development of Vancor oil deposit</i>
Translation Agency (USA)	<ul style="list-style-type: none">• Fidelis• Department of Health of the State of New York• Fluke	<i>Workbooks for homecare workers.</i> <i>Documentation for medical insurance users</i> <i>Various social programs</i> <i>Documentation for electric measuring instruments</i>

**Igor LUKIANOV,
B.A. (Linguistics)**

Your preferred specialized
translator

**74, rue des Bolets, Blainville
(Québec) J7C 5V9
CANADA**
Tel : +1(450) 437 1831
Cell : +1(514) 746 0269

**17, Donbasivsky Lane, flt. 56
Kharkiv 61015
UKRAINE**
Tel: +38 057 373 44 50
Cell: +38 097 376 73 42

e-mail: lukianov@bell.net
olgaandigor@gmail.com
olgaigorlingsol@gmail.com
olgaandigor@aol.com
WWW: www.proz.com/pro/42583

Translation Agency (USA)	<ul style="list-style-type: none"> • Epic Games • Tesla • Thomson 	<i>End-User License Agreements</i> <i>Marketing materials for telecommunication equipment</i>
Translation Agency (USA)	<ul style="list-style-type: none"> • Dell • Invivodata • Ingersoll Rand • Medgraphics 	<i>Manuals of UPS units.</i> <i>Manuals for medical equipment.</i> <i>Voiceover projects.</i>
Translation Agency (UK)	<ul style="list-style-type: none"> • Electrolux • Ricoh • Barclays Bank • GE • Glen Dimplex • Morphy Richards 	<i>Manuals for various household appliances.</i> <i>Manuals for Ricoh printing equipment.</i> <i>Documentation for Barclays Bank</i> <i>Manuals for medical equipment</i>
Translation Agency (UK)	<ul style="list-style-type: none"> • Bentley Walker 	<i>Translation of various Internet resources</i>
Translation Agency (Czech Republic)	<ul style="list-style-type: none"> • Yamaha 	<i>Manuals for musical instruments</i>
Translation Agency (Czech Republic)	<ul style="list-style-type: none"> • Kenwood 	<i>Manuals for various household appliances.</i>
Translation Agency (Hungary)	<ul style="list-style-type: none"> • Barford • Chrysler 	<i>Manuals for cars and trucks</i>
Translation Agency (USA)	<ul style="list-style-type: none"> • Johnson & Johnson 	<i>Translation of various Internet resources</i>
Translation Agency (Canada)	<ul style="list-style-type: none"> • Intel • Alcoa • Avaya • Microsoft Corporation • Pfizer • GlobalEnglish.com 	<i>Corporate and accounting documentation</i> <i>Marketing and advertising materials</i> <i>Clinical research materials</i> <i>Software strings</i> <i>Translation of an English language teaching Internet resource</i>
Translation Agency (USA)	<ul style="list-style-type: none"> • NCR • CareSource • WebsterBank 	<i>Marketing materials for cashiers & ATM solutions</i> <i>Insurance plans materials</i> <i>Banking solutions interfaces</i>
Translation Agency (USA)	<ul style="list-style-type: none"> • CSOD • Jamaica Hospital Medical Center 	<i>Review of web-sites online</i> <i>Regulatory materials related to hospitals</i> <i>Review of French translation</i>
Translation Agency (Hungary)	<ul style="list-style-type: none"> • Chrysler 	<i>Manuals for cars and trucks</i> <i>Interfaces for on-board computers</i>
Translation Agency (UK)	<ul style="list-style-type: none"> • Panduit 	<i>Hospital logistics</i>

**Igor LUKIANOV,
B.A. (Linguistics)**

Your preferred specialized
translator

**74, rue des Bolets, Blainville
(Québec) J7C 5V9
CANADA**
Tel : +1(450) 437 1831
Cell : +1(514) 746 0269

**17, Donbasivsky Lane, flt. 56
Kharkiv 61015
UKRAINE**
Tel: +38 057 373 44 50
Cell: +38 097 376 73 42

e-mail: lukianov@bell.net
olgaandigor@gmail.com
olgaigorlingsol@gmail.com
olgaandigor@aol.com
WWW: www.proz.com/pro/42583

SOFTWARE & HARDWARE

HARDWARE	PLATFORM	OTHER SOFTWARE	CAT TOOLS
HP COMPAQ, 3.06 GHz, HDD 1 TB, 8 GB RAM, DVD-RW	• Windows 10 • Office package: MS Office 2010	• Adobe Acrobat 10.0 Pro • FrameMaker • WinZIP, WinRAR • IE and Outlook Express • MS Visio	• SDL Trados Studio 2017 • memoQ • Transit Satellite PE • DejaVu 3.0.37 • IIDS (Intel Localization Tool) • Agfa Message Editor (Agfa Localization Tool, Agfa-Gevaert, NV)

PMTE EXPERIENCE

PLATFORM	END USER
MateCAT	AirBNB
Smartling	Google
LILT	Canva
Gengo	Facebook

RECOGNITION BOARD

"... Mr Igor Lukyanov is a very reliable, qualified and motivated freelancer. The accuracy of his translations and the ability to work under deadline pressure deserve a special mentioning. We therefore can without hesitation recommend Mr Igor Lukyanov for any translating job for the above language combinations..."

Julie Loontjens, SGS Documentation Services

"... Igor is reliable and always delivers translations on time. Our clients are very pleased with the work they receive. He has always been very helpful, communicative, and conscientious. Igor is the sort of translator Project Managers enjoy working with: good communication skills, trustworthy, diligent, attentive to detail, and organised..."

Jennifer Rodgers, Web-Translations

"... Igor's attention to detail and his command of English and Russian technical terminology is exemplary. We would highly recommend him as a Translator to our colleagues and other agencies..."

Jasmin Cooper, Global LT